

كلمة "عَلِيَّين" في ترجمة "أندري شوراكي"

أ.مغربي هوارية

جامعة وهران

لن يكون من السهل تحديد كلمات بعينها، عند الحديث عن تعدّد تفسير بعض الآيات القرآنية، و بالتالي ترجمتها، و كلمة " بعض " لا تدلّ أبداً على القلّة، لأنّ تحديد معنى الكلمة الواحدة قد يقف عليه مقصود الآية كلّها؛ و ما أكثر هذه الكلمات و التي تظهر - وعلى بساطتها- سهلة مُمتّعة، و هي الكلمات ذاتها التي تُثير إشكالا لدى المترجم و يُمكن تصنيفها إلى:

- كلمات ذات دلالة شرعية عقائدية: إسلام، زكاة.

- كلمات ذات دلالة أخروية: زقوم، مسد، سجّين، غسلين.

- كلمات ذات دلالة عامة: عصر، مرسلات.

و غيرها كثير...

إنّ البحث في معاني القرآن الكريم يجعلنا نقف على حقيقة لا يجب إغفالها، و هي أنّ لغة القرآن الكريم خاصة جدا، و إن كانت لغة عربية فصيحة، إلّا أنّها قد لا تخضع لمقاييس اللّغة العربية المتفق عليها لدى علماء اللغة و ذلك لأسباب منطقية وحيهة هي أنّها:

1- لغة ذات مصدر إلهي، و هذا كفيّل لأنّ يُكسبها خصوصية، تجعلها تخرج عن المألوف و المتعوّد عليه في الاستعمال العام و المتعارف عليه.

2- تبقى لغة القرآن سابقة لكلّ تععيد جاء به اللغويّون لاحقا و في فترة متأخرة مُقارنة بنزول القرآن الكريم، و تكون بذلك أصلاً للغة العربية و ليس تابعا لها و لقواعدها.

3- لا يجب أن نغفل طرفا ثالثا لا يقلّ أهمية عن سابقيه، ألا و هو أنّ القاموس المستعمل في القرآن الكريم يَضُمّ كلمات غريبة عن القاموس العربي ذاته، و التي قد تصف عالما غريبا عن العربي و الأجنبي على حدّ سواء، فالعالم الأخروي لا يعلمه إلّا الله جلّ شأنه، لذلك يتعدّد على المفسّر كما على المترجم الإحاطة به.

جاء في الحديث النبوي الشريف، عند الحديث عن العالم الأخروي، و عن نعيم الجنّة خاصة:

عن النبي- صلى الله عليه و سلّم- قال: " قال الله عزّ و جلّ: أعددت لعبادي الصّالحين ما لا عين رأت و لا أذن سمعت و لا خطر على قلب بشر"(1)

و بذلك يتعدّر على المفسّر أن يُحيط بمدلول هذه الكلمات سواء كانت ذات دلالة عامة، أو شرعية، أو أخروية، إلّا ما كان من اجتهادات و تخمينات مختلفة تفتقد إلى القطعية؛ و الترجمة تتركز في انتقائها للبدائل عند التَرْجُمِيَّة (ترجمة الكلمات) على آراء المفسّرين و النُّحاة في تحديد معنى الكلمات و دلالاتها، ممّا يجعل هذه الترجمات تختلف من مُترجم إلى آخر فيما يخصُّ الكلمة الواحدة، فتتدخل عندها: قُدّرات المُترجم اللّغوية، و اتجاهاته و ميولاته، لانتقاء البدائل التَرْجُمِيَّة للكلمات الأكثر حساسية ألا و هي الكلمات الشرعية التي تعتبر صُلب الدين الإسلامي، و لا تقلّ عنها أهمية ولا خطورة الكلمات ذات المدلول الأخروي، كما لا تُشكّل استثناءً الكلمات العامة حيث تُبقي هي أيضا على خصوصيتها؛ كل ذلك يُمكنُ تحسّسه في مختلف الترجمات التي؛ و من بين كل تلك « André Ryer » خصّت النص القرآني، و على سبيل المثال: الترجمات الفرنسية منذ أول ترجمة مع الترجمات العديدة، وقع اختيارنا على ترجمة " أندري شوراكي ": هذه الترجمة التي تُلَفِتُ انتباه القارئ منذ أوّل عتبة للنص المُترجم، ألا و هي العنوان، و الذي يأتي مُركّبا، حيث ترد كلمة " القرآن " مُقترَنة بعنوان إضافي:

، و لا يَسَلَمُ الأمر من تجاوزات تُشُدُّ انتباه القارئ على متن النص المُترجم لذلك لا يُمكنُ لنا « le Coran, l'Appel »

حصر هذه التجاوزات و لا تحديدها، حيث يقف القارئ للنص بين الحين و الآخر على نماذج جديدة من الأخطاء و التجاوزات، و إنّ كُنّا قد أشرنا آنفا إلى تعدّر ترجمة بعض النماذج من الكلمات و التي تُمثّلها الكلمات الشرعية، و الكلمات ذات المدلول الأخروي، و بعض الكلمات العامة؛ فإننا سَنَقِفُ عند ترجمة " أندري شوراكي " لكلمة " عَلِيّين "، لما كان من تفرد " أندري شوراكي " في ترجمته لها، حيث تَنَفَّقُ جُلُّ الترجمات على إيراد كلمة " عَلِيّون " و " عَلِيّين " مُعَرِّبَةً مُعْجَمَةً، إلّا أنّ " أندري شوراكي " يَتَفَرَّدُ و يَشُدُّ عن القاعدة، كما يُلَاحِظُ في الجدول الآتي:

الكلمة	A. du Ryer	B. Kasimirs ki	E. Mont et	H. Boubake ur	J. Berque	R. Blachère	A. Chouraqui	H. Hafiane
عَلِيّون / عَلِيّين	(dedans) le Ciel	Illiou Illiu	Illioûn	Illiyûn Illiyûn	Illiyûn	Illioûn	Sublimes	Illiou n

فما موقع ترجمة " أندري شوراكي " من كلمة " عَلِيّين " لغة؟ و معناها الشرعي لدى المفسّرين و معناها الأخروي الغائب؟ و قبل الخوض في بحث ترجمة " أندري شوراكي " لهذه الكلمة، نقف عند المعنى اللغوي للكلمة كما جاء في المعاجم القواميس، ثمّ دلالتها في كتب التفسير.

المعنى اللغوي لكلمة " عَلِيّون (عَلِيّين):

ترد كلمة "عليّون" مرتين في النص القرآني، في آيتين متتاليتين، قال تعالى:

" كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَبْرَارِ فِي عِلِّيِّينَ" (2)

" وَ مَا أَذْرَاكَ مَا عِلِّيُّونَ. كِتَابٌ مَرْقُومٌ" (3)

و كلمة " عِلِّيِّينَ " (لغة) تتعدّد دلالاتها، و إن كانت تتقاطع لتدلّ على مرتبة تخصّ الأبرار دون سواهم الفائزين بالجنان يوم القيامة حسب ما جاء ذكره في الآيات الكريمة السابق ذكرها، و أوّل ما نشير إليه عند محاولتنا استعراض مختلف دلالات الكلمة هو أنّ كلمة : " عِلِّيِّينَ جمع مذكّر سالم غير حقيقي لعدم استيفائه لشروط هذا الجمع، لأنّه جمع " عِلِّيّ " بمعنى المكان العالي أو جمع "عِلِّيّة" بمعنى الغرفة العالية و كلا المفردين غير عاقل، لذلك ألحق عِلِّيُّون بجمع المذكر السالم في الإعراب بالواو و الياء" (4).

أما المعجم المفصّل في الجموع لإميل بديع يعقوب، فيرى في كلمة " عِلِّيِّينَ " أحد جموع كلمة " العِلِّيّ " و التي تعني: " أعلى مكان و أعلى درجة ، و ساكن أعلى مكان، و صاحب أعلى درجة" (5)، و تجمع على " عِلِّيُّون، عِلِّيُّون، و عِلِّيّة" (6).

و قد يتقاطع التعريفان كلاهما مع ما جاء من ملاحظة " ابن منظور " في معجمه " لسان العرب " في أنّ " عِلِّيِّينَ " كلمة معروفة عند العرب، و تطلق على أهل الشرف في الدنيا و الثروة و الغنى، فيقال : " أهل عِلِّيِّينَ "، كما قد يوصف بـ " العِلِّيُّون " : " الذين ينزلون أعالي البلاد" (7).

هذا ما كان من كلام العرب، إلّا أنّ الموضوع الذي نطرحه يخصّ كلمة من القرآن الكريم، و الذي يتميّز بقاموس خاص به، و إن كان نزوله بلسان عربي مبين، لذلك نجد معاجم اللغة و قواميسها تقف عند عدد من المعني و الدلالات لكلمة " عِلِّيِّينَ "، و التي اختصرها صاحب " محيط المحيط " بطرس البستاني :

" العِلِّيُّون جمع عِلِّيّ اسم أعلى الجنّة و قيل موضع في السماء السابعة تصعد إليه أرواح المؤمنين و قيل السماء السابعة و الجنّة و قائمة اليمنى و قيل سدرّة المنتهى" (8) و القارئ في هذه التعاريف يتحدّد لديه مواضع يمكن أن تكون محال لـ "عِلِّيِّينَ" ، و التي تنمّ عن الارتفاع و العلو؛ و هذه التعاريف كلّها نقف عليها عند مراجعة مختلف المعاجم و القواميس العامة منها و المتخصصة. " عِلِّيُّون : جماعة عِلِّيّ في السماء السابعة يُصعد بأرواح المؤمنين. و قوله تعالى: " كَلَّا إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي عِلِّيِّينَ " أي أعلى الأمكنة" (9)، و هو التعريف ذاته الذي يورده " الفيروزآبادي " في " القاموس المحيط " (10)، و الخليل بن أحمد الفراهيدي في " كتاب العين " (11)؛ فقد يكون عندها " عِلِّيُّون " مكان يتميّز بالرفعة و السمو، حيث يفضل أهل " عِلِّيِّينَ " بالإقامة فيه دون غيرهم من المؤمنين، فإذا كانت الجنّة التي وُعد المتّقون درجات يفضل بعضها البعض، و ما كانت تسمياتها المختلفة إلّا للتمييز بينها فذلك يجعل كلمة " عِلِّيِّينَ " حسب بعض المعاجم اسما علما على أعالي الجنّة:

" عِلِّيُّون: علم على أعالي الجنّة" (12)

" عِلِّيُّون: إسم أشرف الجنان" (13)

"[...] و قيل: أعلى الأمكنة و أشرف المراتب و أقربها من الله في الدار الآخرة" (14)

أما المعنى الثالث الذي يستوقفنا عند البحث في دلالة كلمة "عَلِيَّين"، فهو ما أشار إليه "ابن منظور في " لسان العرب":

"[...] هو اسم لديوان الملائكة الحفظة يرفع إليه أعمال الصالحين من العباد" (15)، كما أشار إلى ذلك "المعجم الإسلامي"

لصاحبه " زيدان عبد الفتاح قعدان" (16)؛ و قد يكون ذا المعنى أكثر ملاءمة لما جاء في سياق الآيات الكريمة، و قوله تعالى:

" كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْأَبْرَارِ لَفِي عَلِيَّينَ (18) و ما أدراك ما عَلِيَّونَ (19) كتاب مرقوم (20)" (17)

لأنّ الحديث يخصّ " كتاب الأبرار"، إلّا أنّ ذلك لا يجعل منا نجزم بهذا المعنى دون غيره، لما كان من تعدّد الدلالات التي تحملها الكلمة حسب هذه العيّنة من المعاجم، ففي هذه الحالة ما ستكون إضافة كتب التفاسير إلى هذه الدلالات كلّاً و التي تمثّلها كلمة "عَلِيَّين"، مع ملاحظة أنّ التفسير يعتمد بالدرجة الأولى على الدلالات اللغوية للكلمة، و بذلك يكون استقراؤه لمعاجم اللغة، و هذه فقرة سنقف عندها محاولين قدر الإمكان اختصار آراء المفسرين و إسهاماتهم.

كلمة "عَلِيَّين" في كتب التفاسير:

لقد اعتمد المفسّرون على المعنى اللغوي للكلمة عند محاولة تحديد دلالتها و بالتالي دلالة الآية التي تحتويها، و لا تشدّ كلمة "عَلِيَّين" عن القاعدة، حيث نجد المفسّرين قد وقفوا عند مختلف المعاني التي مثلتها كلمة "عَلِيَّين" و أشارت إليها المعاجم و القواميس. فـ "عَلِيَّونَ" كلمة ترد على وزن جمع مذكر، لكن دون أن يكون لها مفرد، و هي مشتقة من العلو: ارتفاع فوق ارتفاع، لما يمكن أن تكون علي درجة و منزلة الأبرار التي هي في الأعالي، و هذه الفكرة نجدها تتكرّر في المعاجم و القواميس، كما نجد لها أثراً في التفاسير على اختلافها، إلّا أنّ القارئ في هذه التفاسير أو البعض منها - حتى لا نجزم بما لا نعلم لأننا أخذنا عيّنة من هذه التفاسير لا كلّها- يمكن له أن يقف على دلالات نختصرها في:

- أولاً: قد تدلّ كلمة "عَلِيَّين" على مكان مختلف المفسّرون في تحديدهن فكان:

- الجنّة

- في السماء عند الله تعالى

- في قائمة العرش اليمنى

و هي محالّات أشار إليها "الطبري" في تفسيره على سبيل المثال، إلّا أنّه يعقّب على أنّ محلّ كتاب الأبرار لا يعلم غايته و لا منتهاه إلّا الله سبحانه و تعالى، حيث جاء في تفسيره:

" إنّ كتاب أعمال الأبرار في ارتفاع إلى حدّ قد علم الله جلّ و عزّ منتهاه، و لا علم عندنا بغايته، غير أنّ ذلك لا يقل عن

السماء السابعة لاجتماع الحجة من أهل التأويل على ذلك" (18)

- ثانيا: قد أشار بعض المفسرين، ومن بينهم "النسفي" و "الزخشري"، إلى أنّ كلمة "عَلِيّين" مشتقة من العلو و الارتفاع، و هي أكثر الدلالات التي يحيل إليها المفسرون: - شيء فوق شيء

- أماكن منسوبة لإلى العلو: درجات متصاعدة تصعد إلى الله و لا تحجب عنه

- ارتفاع

- أعلى الأمكنة

و هذه المعاني و الدلالات سبق ذكرها، عند استقراء المعاجم و القواميس، و قد يكون في هذا الاقتباس ما يختصر تلك المعاني:

" [عَلِيّون] هو علم ديوان الخير الذي دوّن فيه كل ما عملته الملائكة و صلحاء الثقلين. (منقول من جمع "عليّ"، و هو فعيل من العلو)، سميّ به لأنّه سبب الارتفاع إلى أعالي الدرجات في الجنة أو لأنّه مرفوع في السماء السابعة حيث يسكن الكروبيون تكريما لهم" (19)

- ثالثا: الدلالة الثالثة التي يشير إليها المفسرون، هي المعنى الغائب لكلمة "عَلِيّين" التي يحيل إليه معنى تنمة الآية الكريمة، و قوله تعالى:

" و ما أدراك ما عَلِيّون" (20)

فهذه الآية في تقدير بعض المفسرين، منهم "البقاعي"، أنّ "عَلِيّين" معنى لا يدركه إلّا الله سبحانه و تعالى، لذلك كانت هذه الآية للتأكيد على عدم إمكانية الإحاطة بمعنى كلمة "عَلِيّين"، و قد جاء تعليق "البقاعي":

" و لما كان هذا الأمر عظيما، زاد في تعظيمه بقوله [وما] أي و أي شيء (أدراك) أي جعلك داري و إن بالغت في الفحص [ما عَلِيّون]. فإنّ وصفه لا تسعه العقول و يلزمه لعلوه فضاء مطلقو اتساع مبین، و لما عظم المكان فعلمت عظمة الكتاب" (21)

فأما المكان فهو "عَلِيّون"، و أما الكتاب فهو ما جاء في الآية الكريمة، من قوله تعالى:

" كتاب مرقوم" (22)

و ربما كانت الدلالة الثالثة و التي تقول بمعنى غائب لكلمة "عَلِيّين" هي أكثر الاحتمالات قربا إلى الصواب ، لما كان من تعدّد دلالاتها ، و هذا ينم عن عدم توقّف التفاسير في تحديد معنى أكيد للكلمة، لسبب وجيه هو أنّها كلمة ذات مدلول أخروي لا يعلم معناها و لا حقيقتها إلّا الله جلّ شأنه، لذلك نجد بعض المفسرين يكتفي بملاحظة أنّ "عَلِيّين" كتاب مرقوم، كما ورد في الآية الكريمة دون أن يعلّق أو يعقّب على ذلك كما كان الحال مع "سيد قطب" في تفسيره "في ظلال القرآن".

فإذا كان ذلك حال المفسرين و قبلهم اللغويين، فما كان موقف الترجمة من هذه المفردة القرآنية، و بالتالي كيف تعاملت معها؟ ثمّ كيف ترجم "أندري شوراك" هذه المفردة إذا كنا بصدد البحث في ترجمة "أندري شوراك" لكلمة "عَلِيّين"؟

ترجمة "عَلِيَّين" عند "أندري شوراكي":

إنَّ الترجمات الفرنسية التي سبقت ترجمة "أندري شوراكي" قد أوردت كلمتي "عَلِيَّين" و "سَجِّين" مغرّبتين معجمتين، كما سبقت الإشارة إلى ذلك في جدول سابق، أما الترجمة الشوراكية، فقد نُحِتَتْ أسلوبين مختلفين في ترجمتها للكلمتين، حيث أوردت كلمة ، أما كلمة "عَلِيَّين" فقد ترجمت حسب ما تحقّق لها من معنى، كما يظهر في الجدول التالي « siddjîn » « سَجِّين » معجمة:

الكلمة	السورة	الآية	ترجمة "أندري شوراكي"
سَجِّين	المطففين	7	siddjîn
سَجِّين	المطففين	8	siddjîn
عَلِيَّين	المطففين	18	les Sublimes
عَلِيَّوْنَ	المطففين	19	les Sublimes

لكلمة "عَلِيَّين"؟ و هل تصلح هذه الكلمة لأن تكون ترجمة لكلمة "عَلِيَّين" بغض « Sublimes » فما مدى مجانسة كلمة النظر عن المعنى الغائب لكلمة "عَلِيَّين"؟ فسواء دَلَّت الكلمة على العلو و الارتفاع، أو دَلَّت على منزلة "الأبرار" في السماء السابعة أو غير ذلك من المعاني فهي على كل الوجوه تخصّ العالم الأخروي، و في مقارنتها بالترجمة المقترحة يتبيّن البعد الشاسع « sublimes » في المعنى؛ لذلك سنحاول أن نستعرض بعضاً من القواميس الفرنسية للوقوف على المعاني المختلفة لكلمة سواءً كانت مصدراً أو نعتاً.

« le Robert » جاء في قاموس

« Sublime : adj. et n., m.

empr. lat. sublimis, « élevé dans les airs, haut »

adj. : qui est placé très haut, qui est au premier rang. V. – 1
(Eminent)

n,m: qui est très haut dans la hiérarchie des valeurs(morales, – 2
(23)esthétiques). Qui mérite l'admiration. »

المصدر تمثّل كل ما هو مرتفع عال و سام في سلم القيم: أخلاقية كانت أم جمالية. و كل ما يستحق « sublime » فكلمة

يقف عند المعنى المجازي للكلمة، حيث « Nouveau dictionnaire pratique Quillet » الإعجاب. في حين نجد

بالفكر أو الأخلاق. « sublime » تقتزن الصفة

« Qui s'élève à une grande hauteur d'esprit ou de vertu. un génie sublime, un héros sublime »(24)

(ما ارتفع إلى مستوى عال من الفكر أو الخلق (العقّة)، [و مثّل على ذلك ب] عبقرية عالية (عظيمة) رفيعة؛ بطل عظيم)

المصدر، فتمثّل : " ما يصدّم الخيال بعظمته، و قوته."، كما عبّ على ذلك قاموس « sublime » أما كلمة

:« le Robert »

« ce qui frappe l'imagination par sa grandeur, sa puissance. »(25)

بالأشخاص، فعندها تدلّ الكلمة على مستوى كبير من العبقرية أو العقّة الاستثنائية، وقد « sublime » أما إذا اقترنت كلمة

« un homme sublime : surhumain » يصل هذا التميّز ، و هذه الاستثنائية درجة خارقة للعادة.

« En parlant des personnes dont le mérite est immense, qui fait preuve de génie ou de vertu exceptionnelle. Une âme sublime. V. ailé. fig. un homme sublime de dévouement. V. surhumain »(26)

تمثّل درجة من المثالية و الروعة، إذا وردت صفة سواء كان الموصوف أسلوباً، أو أحاسيس، أو « sublime » كما أنّ كلمة

تصرفات... (27)

Style sublime , sentiments sublimes, actions sublimes

« Le Littré » و هو نفسه ما يشير إليه قاموس

صفة: فهي جميل، رائع، خارق للعادة، كما أنّها تقتزن « sublime » كما يضيف إلى كل تلك المعاني التي تحيل إليها كلمة

: إنسان عال التضحية(28) « un homme sublime d'abnégation » بالإنسان و تكون صفة له:

فيها استقراء بعض القواميس للوقوف : صفة كانت أم مصدراً، و التي حاولنا « sublime » هذا ما يخصّ المعنى العام لكلمة

على معاني و دلالات الكلمة، و استعمالاتها المختلفة؛ أما المعنى الخاص الذي تحمله الكلمة، فاستعمالها في المجال الفلسفي، و ذلك للدلالة على كل ما تجاوز قدرات الإنسان، و ظهر كل ما دونه صغيراً.

« ce qui nous dépasse et en comparaison duquel tout le reste est petit ; ce qui " est absolument grand »(29)

" هو كل ما تجاوزنا و بالمقارنة معه يظهر دونه صغيراً. هو العظيم مطلقاً"

للدلالة على كل ما تجاوز قدرات الإنسان، و أورثه إحساساً بالعجز، Kant كما نشير إلى أنّ المصطلح ظهر مع " كانط"

و ارتبط بالظواهر الطبيعية مثل : الكوارث الطبيعية؛ إلا أنّ المصطلح دخل الفنون ليميّز الأعمال الفنية و الأدبية الراقية و الفريدة في مقابل غيرها من الأعمال و التي تعتمد إلى رفع مستوى و ذوق و روح المتلقين سواء كان جمهوراً أو مستمعين، مثل الأدب الشكسبيري.

« Tout ce qui est susceptible de produire la forte émotion que l'esprit soit capable de sentir »(30)

و قد يكون في إيراد الجدول التالي ما قد يختصر بعض الفروق بين الكلمتين، و يظهر مدى خصوصية كلمة "عَلِيّين".

كلمة "عَلِيّين"	« Sublime » كلمة
كلمة ذات مدلول أخروي	كلمة ذات دلالة عامة
تعدّد دلالات الكلمة و إن كانت دلالات غير أكيدة، إنّما هي اجتهادات اللغويين و المفسّرين	كلمة ذات دلالة فلسفية (انتقلت الكلمة إلى المجال الفلسفي)
تدلّ كلمة "عَلِيّين" على منزلة الأبرار، و هي منزلة أو درجة لا يعلم تقديرها إلا الله جلّ شأنه	على مرتبة أو درجة تخصّ مقاييس دنيوية في سلّم « sublime » تدلّ كلمة القيم الأخلاقية و الجمالية
في الترجمة الشوراكية لا تستقيم، لأنّها كلمة لها «Purs » ترجمة "الأبرار" ب	درجات و إن كانت معنوية إلا أنّها وضعية من اتفاق « sublimes » البشر
مقاييس دنيوية خاصة من اتفاق البشر، أما كتاب الأبرار الذي كان في "عَلِيّين" قد يضمّ أعمال هؤلاء الأبرار، كما قد يكون ديوانا لما يُجهل من ثوابهم يوم القيامة	

و نخلص أخيراً – و الله أعلم- أنّ ترجمة كلمة "عَلِيّين" في غياب المعنى المراد منها، ضرب من المجازفة، فسواء كانت الكلمة تدلّ على العلو و الارتفاع، مما يجعل " كتاب الأبرار" في مكان مرتفع في مقابل كتاب الفجّار الذي كان في "سجّين" و التي تدلّ على سابع أرضين، أو كانت "عَلِيّون" في السماء السابعة، أو غيرها من الدلالات و المعاني التي سبقت الإشارة إليها، فإنّ الترجمة ، كان الأحرى بها أن تتعامل مع كلمة "عَلِيّين" « siddjîn » الشوراكية التي أبقت على كلمة "سجّين" و أوردتها معجمة: بنفس الطريقة، و تنظر إليها بنفس العين و نفس الزاوية، و التي تقول أنّها كلمة تحمل مدلولاً أخروياً على غرار ما فعله المترجمون، و الذين أبقوا على الكلمة، و اكتفوا بإيرادها معجمة.

الهوامش

- (1) صحيح مسلم، ج.4، ص. 2174
- (2) سورة المطففين(18)
- (3) سورة المطففين(19-20)
- (4) مجمع الجموع في اللغة العربية، ص. 35
- (5) المعجم المفصل في الجموع، ص. 319
- (6) نفسه
- (7) لسان العرب، مج.15، ص. 94
- (8) محيط المحيط، ص. 630
- (9) لسان العرب، مج.15، ص. 93
- (10) القاموس المحيط، ص. 1314
- (11) كتاب العين، مج.3، ص. 226
- (12) مجمع الجموع في اللغة العربية، ص. 35
- (13) متن اللغة: موسوعة لغوية حديثة، ص. 198
- (14) لسان العرب، مج.15، ص. 94
- (15) نفسه
- (16) المعجم الإسلامي، ج.3، ص. 2012
- (17) سورة المطففين(18،19،20)
- (18) تفسير الطبري، مج.12، ص. 495
- (19) تفسير النسفي، مج.3، ص. 1940
- تفسير الزمخشري، ج.30، ص. 1188
- تفسير أبي السعود، مج.8، ص. 349
- (20) سورة المطففين(19)
- (21) تفسير البقاعي، ج.8، ص. 361
- (22) سورة المطففين(20)

(23) Le Robert : Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, T.6, p. 374

(24) Nouveau dictionnaire pratique Quillet, Tome Q-Z, p. 2754

(25) le Robert, p. 374

(26) le Robert, p. 374

(27) le grand Larousse illustré, V.3, p. 2377

Le Littré : dictionnaire de la langue française en un volume, p. 1603

(28) Dictionnaire analogique, p. 679

(29) BERAQUIN(Noëlle), Dictionnaire de la philosophie, p. 327

(30) Zarader(Jean-Pierre), Dictionnaire de la philosophie, p. 562